

Sepher Ivrim (Hebrews)

Chapter 3

אַל-הַשְׁלִיחַ וּכָן הַזֹּדֵתָנוּ הַגָּדוֹל אֶל-הַמְשִׁיחַ יְהוִישׁעַ: אֱלֹהִים כָּל-עַמּוֹד בְּפָנָיו וְאֶל-מִצְרָיִם כָּל-עַמּוֹד בְּפָנָיו **אֲלֹהִים כָּל-עַמּוֹד בְּפָנָיו וְאֶל-מִצְרָיִם כָּל-עַמּוֹד בְּפָנָיו**

- 1. Iaken 'achay haq'doshim chaberim baq'ri'ah shel-ma`lah habitu 'el-haShaliach w'Kohen hada'athenu haGadol 'el-haMashiyach Yahushuà.**

Heb3:1 Therefore, holy brothers, partakers of the calling of the heaven consider to the Apostle and High Priest of our confession, to the Mashiyach **Owqyy**,

〈3:1〉 Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἄγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

- 1 Hōthen, adelphoi hagioi, klēseōs epouraniou metochoi,**
For which reason, holy brothers, calling a heavenly partners in,
katanoēsate ton apostolon kai archierea tēs homologias hēōn lēsoun,
consider carefully the apostle and high priest of our confession. Yahushua.

ב הַפְּאָמֵן לְעִשְׂהוּ כְּמֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתוּ: 2 קְרָא־לְעִזּוֹת עֲלֵיכֶם וְעַל־צְדָקָתְּךָ:

- 2. hane'eman l`osehu k'Mosheh b'kal-beytho.**

Heb3:2 who was faithful to Him who appointed Him, as Mosheh was in all His house.

〈2〉 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

- ## **2 piston onta tō poiēsanti auton**

Being faithful to the One having appointed Him,

hōs kai Mōusēs en [holō] tō oikō autoū.

as also Moses was faithful in His whole house.

- 3. ki-thiph'ereth g'dolah miMosheh nachal-hu'
ka'asher boneh habavith rab k'bodo mik'bod habavith.**

Heb3:3 For He has been counted worthy of more glory than Mosheh,
just as the One having built the house has His more honor than the honor of the house.

·**3** πλείονος γάρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἤξιώται,
καθ' ὃσον πλείονα τιμὴν ἔνει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτὸν·

- 3** pleionos gar houtos doxēs para Mōusēn ēxiōtai,

Of greater for this one glory than Moses has been considered worthy,

kath' hoson pleiona timēn echei tou oikou ho kataskeuasas auton;
because more honor has the house itself the One having built it than.

ד כי כל-בית יש-לו בנה ובוניה הכל הוא אל-הים:

4. ki kal-bayith yesh-lo boneh uboneh hakol hu' ha'Elohim.

Heb3:4 For every house is built by someone, but He who built all things is the Elohim.

«4» πᾶς γὰρ οὗκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

4 pas gar oikos kataskeuazetai hypo tinos,
For every house is built by someone,

ho de panta kataskeuas theos.
but the One having built everything is Elohim.

ג' רה' מושב גאנדי בראל גאנדי בראל לינדיות בהברחות הנזירנות

5. When Meshach ne'aman b'kol beita b'sched h'soduth had'havim ba'shiddim

Heb3:5 And Mosheh indeed was faithful in all His house as a servant, for a testimony of the things which shall be spoken.

«5» καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἶκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαοτύοιον τῶν λαληθησομένων.

5 kai Mōsēs men pistos en holō tō oikō autou hōs therapōn
And Moses was faithful in the whole house of Him as a servant
eis martyrion tōn lalēthēsomenōn,
for a testimony of the things which shall be spoken.

וְאַבָּל חֶמְשִׁיחַ הוּא כֹּבֵן עַל-בֵיתוֹ וְאֲנַחֲנוּ בֵיתוֹ
וּבְלִבְדִ שְׁנָחִזֵק בְבֶטֶחָה וּבְתַהֲלַת הַתְקוֹחָה וְלֹא-נְרֻפֶנָה עַד-הַקָּץ:
6. ‘abai haMashiyach hu’ k’ben `al-beytho wa’anach’nu beytho

Heb3:6 but He is the Mashiach as a Son over His house and we are His house, and only if we hold fast the boldness and the boasting of the hope

«**6** Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὐδὲ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
ἐάν [πε] τὴν παρεστήσουμεν τῷ καινύττῳ τῆς ἐλπίδος κατάστημεν.

6 Christos de hōs huios epi ton oikon autou; hou oikos esmen hēmeis,
but the Anointed as a Son over His house was faithful; whose house we are,
ean[per] tēn parrēsian kai to kauchēma tēs elpidos kataschōmen.
if indeed the confidence and the boast of the hope we may keep hold of

:=**Յօնահայր** Ա/ԳՏ-ԱԴ Ա ԱՅԵՔ ՈՎԵ ԱՅԻ ԳԻՆ ԳՐԵՐ ԳՎԵՇ ԱՅ/ 7

ז לכו כֹּאֲשֶׁר יֹאמֶר רוח הַקָּדֵשׁ הַיּוֹם אָמְ-בְּקָלוֹ תִּשְׁמַעְיוֹ:

7. Iaken ka'asher yo'mar Ruach haQodesh hayom 'im-b'qolo thish'ma'u.

Heb3:7 Therefore, just as the Holy Spirit says, Today if you listen to His voice,

<7> Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

7 Dio, kathōs legei to pneuma to hagion,

Therefore, just as says the Spirit Holy,

Sēmeron ean tēs phōnēs autou akousēte,

today, if His voice you hear,

ח אל-תקשו ללבכם קמריבָה כיום מפה במדבר:

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kim'ribah k'yom masah ba mid'bar.

Heb3:8 Do not harden your hearts as in the rebellion,
as in the day of testing in the wilderness,

〈8〉 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

8 mē sklēryntē tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō

Do not harden your hearts as in the rebellion

kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,
in accordance with the day of the testing in the desert,

ט אשר נסוני אבותיכם בחנוני גמרא פעלי ארבעים שנה:

9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali 'ar'ba`im shanah.

Heb3:9 when your fathers tried Me by testing Me, and also saw My works for forty years.

•9• οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

⁹ hou epeirasan hoi pateres hymōn en dokimasia kai eidon ta erga mou

where tested your fathers with testing and they saw My works for

לְהַזֵּן אֲהִינָם הַבּוֹר וְאֶמְתַנָּה הַזָּג לְרַבָּה

10. Jaben 'agut bader wa'omar `am to`eu lebab hem u'hem Je'-uad' u d'rhabu

Heb3:10 Therefore I was angry with that generation,

Heb.5:10 Therefore I was angry with that generation,
and said They are with the heartbeat, and they did not know My ways:

〈10〉 τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον,
Ἄγιοι πλανῶνται τῷ καισάρᾳ αὐτοῖς δὲ εἰς ἄρκεστην τὰς ἁδεύσας.

10 tesseraekonta etē: die prosēchthise tē genea teutē kai eiper

forty years: therefore I was angry with this generation and I said

Aei planōntai tē kardiā, autoi de ouk egnōsan tas hodous mou,
Always they are going astray in their heart, and they did not know My ways,

רֹא אַשְׁר־נִשְׁבַּעֲתָי בְּאָפִי אָמֵד־בְּאָוֹן אֶל־מְנוּחָתָי: 11

11. 'asher-nish'ba`ti b'api 'im-ybo'un 'el-m'nuchathi.

Heb3:11 As I swore in My wrath, they shall not enter into My rest.

<11> ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὄργῃ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou; **Ei** eiseleusontai eis tēn katapausin mou.
as I swore in my anger; they shall not enter into My rest.

רֹבֵר אָוֹן עַתָּה אַחֲרִישׁ בְּאָחָד מִכֶּם לְבַדְעַ
וְחַסְרָ אֶמְוּנָה לְסֹור מִאֱלֹהִים חַיִים: 12

12. r'u `atah 'echay pen-yesh b'echad mikem leb-ra`
wachasar 'emunah lasur me'Elohim chayim.

Heb3:12 Now see my brothers, lest there be in anyone of you an evil heart
and lacking of belief in departing from the living Elohim.

<12> Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδίᾳ πονηρὰ ἀπιστίας
ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,

12 Blepete, adelphoi, mēpote estai en tini hymōn kardia ponēra apistias
Beware, brothers, lest they shall be in anyone of you an evil heart of unbelief
en tō apostēnai apo theou zōntos,
in the withdrawing from the living Elohim,

רֹבֵר קְדוּשָׁה תָּכוֹנֵה אִישׁ אֶת־רְעֵהוּ יוֹם יוֹם כָּל־עַזְדֵּשׁ שִׁיאָמָר
הַיּוֹם לְמַעַן אַשְׁר לְאַדְיָקָשָׁה אִישׁ מִכֶּם אֶת־לְבָוּ בְּמִרְמָת הַחֲטָאת: 13

13. raq-hokeach tokichu 'ish 'eth-re`ehu yom yom kal-`od sheye'amer hayom
l'ma`an 'asher lo'-yaq'sheh 'ish mikem 'eth-libo b'mir'math hachet'.

Heb3:13 It has only been encouraged one another all days while it is called today,
for the sake of which none of you shall harden his heart by the deceitfulness of sin.

<13> ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἀχρις οὗ τὸ Σήμερον
καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας -

13 alla parakaleite heautous kath' hekastēn hēmeran, achris hou to Sēmeron kaleitai,
but encourage yourselves each and every day, as long as it is called today,
hina mē sklērynthē tis ex hymōn apatē tēs hamartias -
that may not hardened some of you by the deceitfulness of sin

עֲבָדָה אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים כַּאֲنָשִׁים אֲשֶׁר־
אָמַרְתָּ לְךָ מֹשֶׁה כִּי־כֵן תַּעֲשֶׂה כַּאֲנָשִׁים
14 יְהוָה קָרְבָּן כִּי־כֵן תַּעֲשֶׂה כַּאֲנָשִׁים
וְלֹא נָרְפֵּנָה עַד־הַקָּץ:
יד כי חֶבְרִים הִיִּנוּ לְמַשִּׁיחַ וּבָלְבָד שְׁנַחֲזֵיק בְּבִטְחָה הַרְאָשׁוֹנָה

14. ki chaberim hayinu laMashiyach ubil'bad shenachaziq babit'chah hari'shonah
w'lo' nar'penah `ad-haqets.

Heb3:14 For we have become partakers of the Mashiach,
only if we hold fast the beginning of our assurance and not firm until the end,

<14> μέτοχοι γάρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν,
ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν -

14 metochoi gar tou Christou gegonamen,
partners for of the Anointed we have become,
eanper tēn archēn tēs hypostaseōs mechri telous bebaian kataschōmen -
if indeed the beginning of the conviction until the end we may hold firm

עֲבָדָה אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים כַּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
אָמַרְתָּ לְךָ מֹשֶׁה כִּי־כֵן תַּעֲשֶׂה כַּאֲנָשִׁים
טו כְּמוֹ שְׁנָאָמַר הַיּוֹם אָמַד־בְּקָלוֹ תְּשֻׁמָּעוֹ
אל־תָּקַשׁוּ לְבַבְּכֶם כְּמַרְיבָּה:

15. k'mo shene'emar hayom 'im-b'qolo tish'ma`u 'al-taq'shu l'bab'kem kim'ribah.

Heb3:15 while it is said, Today if you listen to His voice,
do not harden your hearts, as in the rebellion.

<15> ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἔὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

15 en tō legesthai, Sēmeron ean tēs phōnēs autou akousēte,
while being said, today, if His voice you may hear,
Mē sklērynenēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō.
Do not harden your hearts as in the rebellion.

עֲבָדָה אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים כַּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
טז וְמִרְאֵתָם הַשְּׁמָעִים וְיִרְאֵבוּ הָלָא כָּל־יְצָאֵי מִצְרָיִם בִּידֵי־מֹשֶׁה:
16. umi hem hashom'`im wayaribu halo' kal-yots'ey Mits'rayim b'yad-Mosheh.

Heb3:16 For who are they had heard and rebelled?
Was it not all who came out of Mitsrayim by the hand of Mosheh?

<16> τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν;
ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

16 tines gar akousantes parepikranan?
For who having heard, rebelled?

all' ou pantes hoi exelthontes ex Aigyptou dia Mōuseōs?
Surely not all the ones having gone out from Egypt through Moses?

וְבַמִּה הָתַקּוּטָט אֶרְבָּעִים שָׁנָה בְּלֹא בְּחֻטָּאים
אֲשֶׁר נִפְלָו פְּגַרְיֵהֶם בְּפֶדְבָּר: 17

17. **ub'mi hith'qotet 'ar'ba'im shanah halo' bachata'im**
'asher naph'lu phig'reyhem ba'mid'bar.

Heb3:17 And with whom was He angry for forty years?
Was it not with those who sinned, whose carcases fell in the wilderness?

<17> τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν,
ῶν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

17 tisin de prosōchthisen tesserakonta etē?

And with whom was He angry forty years?

ouchi tois hamartēsasin hōn ta kōla epesen en tē erēmō?

Was it not with the ones having sinned, whose bodies fell in the desert?

רְחוֹלָמִי נִשְׁבַּע שֶׁלֹּא יָבֹא אֶל-מְנוּחָתוֹ כִּי אֱמָן-לְסֹדְרִים: 18

18. **ul'mi nish'ba' shel' yabo'u 'el-m'nuchatho ki 'im-lasorarim.**

Heb3:18 And to whom did He swear that they would not enter into His rest,
but to those who were disobedient?

<18> τίσιν δὲ ὥμοσεν, μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

18 tisin de ōmosen mē eiseleusesthai eis tēn katapausin autou

And to whom did he swear not to enter into His rest,

ei mē tois apeithēsasin?

except the ones having disobeyed?

רְטוֹאָנָחָנוּ רְאִים שֶׁלֹּא יָכְלוּ לִבּוֹא עַל-אֲשֶׁר לֹא חָאָמִינוּ: 19

19. **wa'anach'nu ro'im shel' yak'lu labo' `al-'asher lo' he'eminu.**

Heb3:19 So we see that they were not able to enter because of unbelief.

<19> καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἤδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

19 kai blepomen hoti ouk ēdynēthēsan eiselthein di' apistian.

and we see that they were not able to enter because of unbelief.